

VIII. Pavillons et Terrasses.

VIII. Pavilions and Terraces.

樓臺[編輯]

- 濟川亭 〈在都城南十里許前臨漢江後據木覓南對青溪冠岳諸山〉
- 望遠亭 〈在楊花渡北岸每歲省農及觀水戰處〉
- 樂天亭 〈在都城東十餘里乃春秋省農閱武之所〉
- 七德亭 〈在漢江西白沙汀春秋講武處〉
- 狎鷗亭 〈在豆毛浦南岸上黨府院居韓明澮別墅明澮嘗奉使入中朝請名於翰林學士倪謙謙扁以狎鷗而為之記後復奉使入中朝求詩于縉紳武靖侯趙輔等數十人亭名遂聞于中朝〉
- 淡淡亭 〈在麻布東岸安平君別墅今廢〉
(右都城近處)
- 雲錦樓 〈在水原郡客館東樓前有池深廣夏月芙蕖盛開故名〉
- 清心樓 〈在驪州客館北俯臨驪江北有八丈藪西有笠岩高可二十餘丈上有松亭樓之東北五里許有神勤寺晨昏鐘磬常開于樓中〉
- 迎賓館 〈在驪州客館東岸高爽開豁與清心樓相對俱為絕勝〉
- 臨津亭 〈在坡州臨津南岸〉
(右京畿)
- 雲錦樓 〈在江寧府客館北巋然傑特制度奇偉樓南有池深廣蒔以芙蕖池中有島島上種竹〉
- 勵節堂 〈在府館西北府使趙云乞有惠政邑人立祠祭之俗呼生祠堂〉
- 寒松亭 〈在府東十五里東臨大海蒼松鬱然亭畔有茶泉石竈石臼即述郎仙徒所遊處〉
- 鏡浦臺 〈在府東北十五里浦之周二十餘里水淨如鏡不淺不深纔没人肩四涯中央如一西岸有峯峯上有臺臺畔有煉藥石臼浦之東口有板橋曰江門橋橋外有竹島島北有白沙河周五六里許河外蒼海萬里直望日出最為奇勝亦曰鏡湖〉

- 海雲亭〈在府鏡湖之南東臨蒼海〉
- 竹西樓〈在三陟府客館西絕壁千仞奇岩叢列其上架樓曰竹西下臨五十川川滙為潭水清徹底日光下透遊魚歷歷可數為嶺東絕景〉
- 凌波臺〈在府東十里海崖上有石數條立水中高可八九丈其上可坐數十人〉
- 召公臺〈在府瓦峴山上觀察使黃喜值歲荒專心賑活民無捐瘠既還京民慕其德而相與就所憩之地累石為臺以寓甘棠之思故名〉
- 秘仙臺〈在襄陽府北雙成湖東有峰峭拔上有虬松數株望之如畫上可坐數十人傍有細徑如線〉
- 祥雲亭〈在府南傍海有長松連十里蒼翠成陰仰不見白日松間無雜卉惟躑躅盛開爛如紅錦〉
- 月松亭〈在平海郡東蒼松萬株白沙如雪松間禽鳥不棲諺傳新羅仙人述郎等遊憩于此〉
- 望洋亭〈在郡北東臨大海〉
- 萬景樓〈在杵城郡清澗驛東有石峰突起其高數十仞上有虬松數株東構小樓臺下亂石巉岩水清徹底風至驚濤濺石〉
- 茂松臺〈在郡明波驛南有峰聳立海濱松林蔽日望之鬱然昔有茂松府院君尹子雲奉使來遊因名焉〉
- 四仙亭〈在高城郡北三日浦諺傳四仙來遊故名〉
- 叢石亭〈在通州郡北有數十石柱高可八九丈離立海中石皆六稜如削玉方直平正如中繩墨者凡四處亭在海岸臨叢石故名諺傳新羅述郎南郎永郎安詳遊賞于此號稱四仙〉
- 凌虛樓〈在蔚珍縣館東〉
- 七寶臺〈在歙谷北有脩岡迤邐東蟠三面皆大湖湖水瀾漫外有大海小島森列海中者七故名〉
- 孤石亭〈在淮陽府岩石竦立東臨淵水新羅真平王高麗忠肅王嘗遊此亭〉
- 錦江亭〈在寧越郡錦障江岸繞壁之上東臨錦江南望金鳳淵虹之外有尚德村茅屋疎籬隱映桑柘間南有密積浦樹木葱鬱村烟水氣掩靄霏微望若圖畫〉
- 倚風亭〈在旌善郡風穴之旁穴在大陰山岩石間寒氣颼颼其下置冰則經夏不消〉
- 二樂樓〈在春川府招陽江岸景致清絕〉

- 清虛樓〈在府西石壁削立下有澄潭〉
(右江原道)
- 倚風樓〈在慶州府西壯麗軒豁〉
- 燕子樓〈在金海府客館東北跨虎溪結構宏麗南有七點山三叉河一望可了〉
- 涵虛亭〈在燕子樓北引虎溪為蓮池亭在池中極其清洒〉
- 將星樓〈在原昌府兵馬節度使之營〉
- 撫夷樓〈在巨濟縣左絕島中樓在縣西三十里許海岸上〉
- 萬景樓
- 海晏亭〈皆在縣西南水軍節度使之營後據峻嶺前臨大海〉
- 風詠樓〈在尚州客館東北壯麗開豁〉
- 大和樓〈在蔚山郡西數里有大川南流東折而入海到樓前水尤廣濶翠岩陡斷岩隙有冬柏樹橫生側垂花間爛然東望海口雲水接天森茫無際〉
- 掣鼇亭〈在郡東南水軍節度使營俯臨大海〉
- 雙碧亭〈在梁山郡西城上城下有水水西有竹林水竹交映故名中朝人張清有詩〉
- 澄心亭〈在雙碧樓之北下鑑湖水神爽氣清故名〉
- 明遠樓〈在永州郡客館東南三面敞豁下有大川南流樓東西皆有堂東曰清涼西曰雙清〉
- 東水樓〈在郡西清通驛東南石崖上一水合流于其南境最清幽〉
- 海雲臺〈在東萊縣東有山陡入海中若蠶頭夾路數里有冬柏杜椿松杉葱蘢蒼翠四時如一春冬之交冬柏花落深沒馬蹄東南臨大海新羅崔致遠嘗築臺遊賞遺跡尚存〉
- 映潮樓〈在安東府南五里江岸上高麗恭愍王南幸至府登此樓遂乘舟上下仍書額賜之額至今猶在樓上〉
- 觀魚臺〈在寧海府東海岸上俯臨大海極目無際風定波恬臺下遊魚歷歷可數故名〉
- 嶺南樓〈在密陽府館東山腰倚郭而構三面敞豁登覽曠然下有長江江外有大野野有栗林蒼翠極目江流屈曲蜿蜒而走隱見長林間虹明繡錯殆非人境其勝覽為嶺南第一故名樓東有望湖堂西有臨鏡軒皆極洒落〉
- 秋月軒〈在昌寧縣館西地勢高爽三面敞豁軒北有池池中有島〉

- 矗石樓〈在晉州客館二里許宏敞軒豁長江在其下衆峰攢于外翠壁邈迤長洲聯亘江之南涯有巨竹千挺形勝景致與密之嶺南相甲乙樓東西皆有之東堂東曰凌虛西曰臨鏡臨鏡之西又有雙清堂凌虛又有清心軒皆極清洒〉
- 學士樓〈在咸陽郡客館西偏新羅崔致遠為太守時所建故名〉
- 觀水樓〈在三嘉縣客館南十餘步許樓前有水樓之西偏有淨襟堂〉
- 光風樓〈在安陰縣客館北樓前有江江外有林藪西偏有霽月堂連構景最清絕〉
- 換鵝亭〈在山陰縣客館西俯瞰江流連構道士觀縣名山陰故取王右軍事名之〉
- 新安樓〈在丹成縣東五里東臨大江江之東偏石崖如懸巉巖可觀〉

(右慶尚道)

- 快心亭〈在全州府城東南數里許沿流而上山斷水洄築石為基作亭其上〉
- 民樂亭〈在右阜郡客館西峰上大野微茫一望無際西有海口潮水往來〉
- 培風軒〈在興德縣客館西峯上西臨海口東望大野形勝與民樂亭相埒〉
- 憑虛亭〈在羅州東峯上倚郭而構眺望曠遠南望月出東望無等西有錦城山又大江橫帶於前〉
- 右犀亭〈在光州城南二里許二川合流盛夏霖雨恒有水患故用李冰守蜀時故事作石犀以鎮之二水之旁有山稍高如蠶頭構亭其上以石犀名之亭頗高爽開豁〉
- 冬栢亭〈在茂長縣北三十里有山陡入海中三面皆水其上冬栢樹葱蘢連五六里為湖南勝地〉
- 碧波亭〈在珍島郡東三十里郡在海島中亭當渡口俯臨大洋〉
- 聽潮樓〈在康津縣客館南南臨大海潮聲常在樓中故名〉
- 廣寒樓〈在南原府城南二里許地勢高平敞豁樓前有長川景致清絕〉
- 龍潭臺〈在平昌縣南二里許山麓有奇岩高可百尺南望無等下壓澄潭號曰龍潭臺旁有僧舍〉

(右全羅道)

- 慶迎樓〈在忠州客館東樓下有池深廣夏月芙蓉盛開〉
- 寒碧樓〈在清風郡客館東俯臨大江山水之勝最為清絕東有明月亭〉
- 聚遠樓〈在公州客館東樓西有池周五六畝種以美蕖池心有島島上有茅亭〉

- 錦江樓〈在州北五里錦江南岸當南北往來渡口景致清爽〉
- 宣化樓〈在天安郡客館東地勢穹窿眺望曠闊中朝浙東人李明昇有詩〉

- 馭風亭〈在保寧縣客館北北據高山南控大野登者如馭冷風故名〉

(右忠清道)

- 芙蓉堂〈在海州客館西有大池芙蕖盛開堂在池中極有清致〉
- 聚遠樓〈在延安府客館東，據飛鳳山，俯臥龍池。青草湖、金蓮浦在其左右，樹林隱暎，雲烟變態，最為勝處。〉
- 廣遠樓〈在黃州客館東。詔使閏有記，前後詔使皆有詩。〉

(右黃海道)

- 七寶亭〈在咸興府東軒南。池中景致蕭洒。〉
- 浩浩亭〈在利城縣客館東。東望大海，前臨平野。〉

(右咸鏡道)

- 乙密臺〈在平壤府錦繡山頂，平坦敞豁，號「乙密臺」，又稱「四虛亭」。〉
- 浮碧樓〈在乙密臺永明寺東。中朝人張溥諸公皆有詩。〉
- 風月樓〈在府城中。樓下有池深廣，種美蕖。董侍講越有記。〉
- 望遠樓〈在大同江東岸。〉
- 詠歸樓〈在南浦距府城十里。夾途左右，垂楊拂地。〉
- 練光亭〈在府東城德岩上。唐內翰皋有記。〉
- 快哉亭〈在大同館北。〉
- 百祥樓〈在安州北城內。〉
- 迎薰樓〈在定州客館南，舊名「定遠」。董侍講越改以「迎薰」。〉
- 納清亭〈在州東四十里，唐內翰皋名之史，給事道記之。〉
- 敵愾亭〈在嘉山郡大寧江上。〉
- 觀德亭〈在龍川郡東二里。〉
- 運籌樓〈在寧邊府城內。〉

- 決勝亭〈在府夫伊塔津上。〉
- 偃武亭〈在獐頂津上。〉
- 降仙樓〈在成川府客館西，俯臨沸流江。江之西岸有十二奇峯，削立如屏，人謂之「巫山十二峯」，景致清絕。〉
- 仁風樓〈在江界府城西

VIII. Pavillons et Terrasses.

Environs de la capitale.

Tsi-tchuen-ting 濟川亭 제천정. Ce kiosque est situé sur les bords du Han-kiang 漢江 한강, à 10 lis et plus au sud de la capitale. Il est adossé à la montagne Mou-mi-chan 木覓 목맥 et fait face aux montagnes Tsing-ki-kouan-yo 青溪冠岳 청계관악 et autres.

Ouang-yuan-ting 望遠亭 망원정. Ce kiosque est sur la rive nord du Yang-hoa-tou 楊花渡 양화도. Chaque année le roi donner des encouragements aux agriculteurs ; il y assiste aussi à des évolutions nautiques.

Lo-tien-ting 樂天亭 낙천정. Ce kiosque est situé à une distance de 10 lis et plus, à l'est, de la capitale. Au printemps et à l'automne le roi y donne des encouragements aux agriculteurs ; il y assiste aussi à des manoeuvres militaires.

Tsi-te-ting 七德亭 칠덕정. Ce kiosque est à l'ouest du Han-kiang 漢江 한강, sur la plage Pe-cha-ting 白沙汀 백사정, où ont lieu des manoeuvres militaires, au printemps et à l'automne.

Hia-ngo-ting 狎鷗亭 압구정. Ce kiosque est situé sur la rive méridionale du Tau-mao-pou 豆毛浦 두모포. Han-ming-hoei 韓明澮 한명회, qui fut le seigneur de Chang-tang-fou 上黨府 상당부, avait là un pied à terre. On raconte que, lorsqu'il fut envoyé en Chine en qualité d'ambassadeur, il demanda à Ni-kien 倪謙 Ni Qian, membre de l'Académie impériale, de trouver un nom pour ce pavillon. Ni-kien écrivit alors sur une tablette les deux caractères Hia-ngo 狎鷗 압구 et fit une composition littéraire, dont le sujet était l'histoire des mouettes familières. Lorsqu'il fut envoyé de nouveau en mission en Chine, Han-ming-hoei pria plusieurs dizaines de fonctionnaires, entre autres le marquis Ou-tsing 武靖 무정 et Tchao-fou 趙輔 조보, d'écrire des poésies sur le même thème. Aussi le nom de ce kiosque est il devenu fameux.

Tan-tan-ting 淡淡亭 담담정. Ce kiosque, situé sur la rive orientale du Ma-pou 麻布 마포, était la maison de plaisance du seigneur de Ngan-ping 安平 안평. Actuellement cette construction tombe en ruines.

Province de Gyeonggi-do.

Yun-kin-leou 雲錦樓 운금루. Ce pavillon est situé à l'est de l'hôtel des postes de Choui-yuen-kun 水原郡 수원군. A ses pieds s'étale un étang vaste et profond, où en été fleurissent les nénuphars. C'est à cette particularité qu'il doit son nom de Pavillon de nuage bariolé.

Tsing-sin-leou 清心樓 청심루. Ce pavillon est situé au nord de l'hôtel des postes de Li-tcheou 驪州 여주. Il surplombe le Li-kiang 驪江 여강. Au nord on voit la forêt Pa-ta-cheou 八丈藪 팔장수 ; à l'ouest on trouve la roche Li-yen 笠岩 입암, dont la hauteur dépasse 200 pieds et qui porte à son sommet le kiosque Song-ting 松亭 송정. A 5 lis et plus de distance, dans la direction du nord-est, on rencontre le temple Chen-tsing-sse 神勤寺 신근사. De ce pavillon on

peut entendre matin et soir le son des cloches de la pagode voisine.

Yng-ping-houan 迎賓館 영빈관. Cet hôtel est situé sur le bord du fleuve, à l'est de l'hôtel des postes de Li-tcheou 驪州 여주. C'est un édifice remarquable par son élévation et ses dimensions. Il fait pendant au Tsing-sin-lo 清心樓 청심루. Aucun monument ne peut rivaliser de beauté avec ceux-ci.

Lin-tsin-ting 臨津亭 임진정. Ce kiosque est situé à Po-tcheou 坡州 파주, sur la rive méridionale du Lin-tsin-kiang 臨津江 임진강.

Province de Kiang-yuen-tao.

Yun-kin-leou 雲錦樓 운금루. Ce pavillon est situé au nord de l'hôtel des postes de Kiang-ning-fou 江寧府 강영부. Il offre des bâtisses formidables dont l'aspect est imposant et l'architecture très belle. Au sud de cette construction, on voit un étang vaste et profond où croissent des nénuphars et au centre duquel se trouve une île couverte de bambous.

Li-kil-tang 勵節堂 여절당. Ce monument est situé au nord-ouest de l'hôtel des postes de Kiang-ning-fou 江寧府 강영부. Les habitants de cette préfecture, en reconnaissance des talents déployés par leur préfet, appelé Tchao-yun-tchi 趙云乞 조운홀, pendant la durée de ses fonctions, élevèrent ce monument pour perpétuer le souvenir de sa bonne administration. Il porte communément le nom de Cheng-tze-tang 生祠堂 생사당.

Han-song-ting 寒松亭 한송정. Ce kiosque est situé à 15 lis à l'est de Kiang-ning-fou 江寧府 강영부, sur les bords de la mer. Les pins l'entourent d'une verte ceinture. Non loin de là, on trouve une source, un fourneau taillé dans la roche et un rocher en forme de mortier. C'était un des lieux d'excursion favoris de Chou-lang-sien-tou 郎仙徒 술랑선도.

King-pou-taë 鏡浦臺 경포대. A 15 lis à l'est de Kiang-ning-fou 江寧府 강영부, une berge qui a 20 lis et plus de tour enserme un lac, dont l'eau est claire et la surface unie comme celle d'un miroir ; la profondeur en est invariable et, aussi bien au centre que sur les bords, l'eau ne dépasse pas l'épaule des baigneurs. A l'ouest de cette berge, on voit un pic surmonté d'une terrasse à laquelle est adossée une roche en forme de mortier. A l'est, à l'entrée du lac, se trouve un pont de bois, appelé Kiang-men-kiao 江門橋 강문교, qui conduit à une île, couverte de bambous, au bord de laquelle coule, au nord, le fleuve Pé-cha-ho 白沙河 백사하, sur une longueur de 5 à 6 lis. Au delà du fleuve, vers l'orient, la mer s'étend jusqu'à l'horizon. Cet endroit est très célèbre ; on l'appelle aussi King-hou 鏡湖 경호.

Haé-yun-ting 海雲亭 해운정. Ce kiosque est situé dans la préfecture de Kiang-ning-fou 江寧府 강영부, à l'est du lac Kin-hou 鏡湖 경호. Sa face regarde la mer.

Tchou-si-leou 竹西樓 죽서루. A l'ouest de San-tche-fou 三陟府 삼척부 existe une roche qui se dresse à 80 pieds de hauteur. Près de là sont des rochers alignés d'une façon remarquablement régulière. Au sommet de cette roche a été construit un pavillon appelé Tchou-si-leou. A ses pieds coule la rivière Ou-che-tchuen 五十川 오십천 qui va se jeter dans un étang profond, dont les eaux limpides permettent de distinguer le fond ; par un temps clair on peut compter un à un

les poissons qui y séjournent. C'est le site le plus remarquable qui existe sur le versant oriental de la chaîne de montagnes.

Ling-po-taé 凌波臺 능파대. Cette terrasse est située à 10 lis de distance, à l'est, de San-tche-fou 三陟府 삼척부. Elle surmonte une roche qui domine la mer. L'on voit de là se dresser, au milieu des flots, des rochers dont la hauteur varie de 80 à 90 pieds et sur lesquels plusieurs dizaines de personnes peuvent trouver place.

Chao-kong-taé 召公臺 소공대. Cette plate-forme est située dans la préfecture de San-tche-fou 三陟府 삼척부, au sommet de la montagne Oua-sien-chan 瓦峴山 와현산. Pendant une disette qui sévit dans la contrée, Hoang-si 荒, qui était alors inspecteur général, ayant réussi, grâce au zèle qu'il déploya dans l'organisation des secours, à conjurer ce fléau, les habitants, lors de son retour à la capitale, voulurent témoigner de leur reconnaissance pour ses bienfaits ; ils élevèrent une terrasse en pierres, à l'endroit où il aimait à se reposer, et lui donnèrent le nom qu'elle porte, par allusion à Chao-kong 召公 소공, auquel les populations qu'il avait administrées consacrèrent jadis un arbre de la famille du poirier.

Mi-sien-taé 秘仙臺 비선대. Au nord de Siang-yang-fou 襄陽府 양양부, à l'est du lac Chouang-tcheng-hou 雙成湖 쌍성호, on voit un pic abrupt, sur lequel croissent quelques pins aux branches tortueuses. C'est un site très pittoresque. Au sommet existe une plate-forme qui peut porter quelques dizaines de personnes ; on y arrive par des sentiers extrêmement étroits qui courent sur les flancs de la montagne.

Siang-yun-ting 祥雲亭 상운정. Ce kiosque est situé au bord de la mer, au sud de Siang-yang-fou 襄陽府 양양부. De là on voit une forêt de sapins, qui s'étend sur une longueur de 10 lis et offre un rideau vert impénétrable aux rayons du soleil. Aucune végétation n'existe à cet endroit, à l'exception des azalées, dont les fleurs égayent le paysage par leurs vives couleurs.

Yué-song-ting 月松亭 월송정. Ce kiosque est situé à l'est de Ping haé-kun 平海郡 평해군. On y voit une forêt de pins dont le nombre est incalculable. Le sol est recouvert d'un sable blanc comme la neige. Aucun oiseau n'habite cette forêt. On raconte que sous les rois de Sin-lo 新羅 신라, lorsque les génies Chou-lang 述郎 술랑 et autres faisaient des excursions, cet endroit leur servait de lieu de repos.

Ouang-yang-ting 望洋亭 망양정. Ce kiosque est situé au bord de la mer, à l'est de Ping-haè-kun 平海郡 평해군.

Ouang-king-leou 萬景樓 만경루. Dans l'arrondissement de Kan-tcheng-kun 杆城郡 저성군, à l'est de la station de poste de Tsing-kien 淸澗 청간, on aperçoit un pic qui se dresse à une hauteur de 80 pieds et plus et qui porte quelques vieux pins aux branches tordues. A l'est, on a construit un pavillon de petites dimensions, sur un amas de roches qui supporte une plate-forme ; là coule un ruisseau dont l'eau limpide permet de distinguer le fond, mais dont la surface se soulève en flots tumultueux, dès qu'elle est agitée par le vent.

Mao-song-taé 茂松臺 무송대. Cette terrasse est située sur un pic qui se dresse au bord de la mer, dans la préfecture de Kan-tcheng-fou 杆城府 저성부, au sud de la station de poste de Ming-po 明波 명파. Devant les yeux du spectateur s'étend, comme un nuage épais, une forêt de sapins qui intercepte le jour. Autrefois Yng-tze-yun 尹子雲 윤자운, seigneur de Mao-song-

fou 茂松府 무송부, étant envoyé en mission par le roi, fit une excursion à cet endroit, qui doit son nom à cette circonstance.

Sse-sien-ting 四仙亭 사선정. Ce kiosque est situé sur la rive du San-je-pou 三日浦 삼일포, au nord de Kao-tcheng-fou 高城郡 고성군. On raconte que les quatre génies avaient fait de ce lieu leur promenade favorite. De là l'origine de ce nom.

Tchong-che-ting 叢石亭 총석정. Au nord de Tong-tchuen-kun 通州郡 통주군 se dressent, isolées les unes des autres, au milieu de la mer, plusieurs dizaines de colonnes de pierre, hautes de 80 à 90 pieds. Elles ont la forme de prismes hexagonaux et sont régulières comme si elles avaient été taillées d'après les règles de l'art. Ces rochers sont divisés en quatre groupes différents, non loin desquels se trouve, sur le rivage, un kiosque qui leur doit son nom. L'on raconte que, sous les rois de Sin-lo 新羅 신라, Chou-lang 述郎 술랑, Nan-lang 南郎 남랑, Yong-lang 永郎 영랑, Ngan-siang 安詳 안상, venaient continuellement faire des excursions à cet endroit. Ce sont eux que l'on désigna plus tard sous le nom des quatre génies.

Ling-shu-leou 凌虛樓 능허루. Ce pavillon est situé à l'ouest de l'hôtel des postes de Yu-tchen-hien 蔚珍縣 울진현.

Tsi-pao-taé 七寶臺 칠보대. Cette plate-forme est située au nord de Cheou-kou-hien 歙谷 흡곡, au sommet d'une crête qui se dirige en ondulant vers l'ouest. Les trois autres côtés sont environnés par un lac dont l'eau est profonde et s'étend au loin. Au-delà du lac, on voit la mer, dans laquelle se baignent sept îles, ce qui explique le nom donné à cette plate-forme.

Kou-che-ting 孤石亭 고석정. Ce kiosque est situé dans la préfecture de Hœi-yang-fou 淮陽府 회양부, sur un rocher qui se dresse droit comme un arbre et à l'est duquel se trouve un étang. Tchong-ping-ouang 眞平王 진평왕, roi de Sin-lo 新羅 신라, et Tchong chou-ouang 忠肅王 충숙왕, roi de Kao-li 高麗 고려, faisaient de fréquentes excursions à cet endroit.

Kin-kiang-ting 錦江亭 금강정. Ce pavillon, situé dans l'arrondissement de Ling-yuè-kun 寧越郡 영월군, a été construit sur un coude du Kin-tchang-kiang 錦障江 금장강 qui arrose ses pieds à l'est ; au sud, l'étang Kin-foung-yuen 金鳳淵 김봉연 présente l'apparence d'un arc-en-ciel, en dehors duquel l'on entrevoit vaguement les treillis de bambous du village de Chang-te-tsoun 桑柘間 상자간, au milieu des mûriers et des chênes ; plus au sud est le Mi-ki-pou 密積浦 밀자포, où les arbres croissent en telle quantité qu'il offre l'aspect d'un tapis d'un vert foncé. Ce tableau se détachant au milieu de la fumée des habitations du village et des vapeurs de l'étang, pour disparaître et réapparaître successivement, contribue à faire de ce site un paysage des plus pittoresques.

Y-fong-ting 倚風亭 의풍정. Ce kiosque est situé dans l'arrondissement de Kin-chan-kun 旌善郡 정선군, aux côtés d'une grotte d'où sort du vent. Cet antre est situé au centre d'une roche qui fait partie de la montagne Ta-yng-chan 大陰山 대음산. L'air en sort en mugissant ; sa température est si basse qu'aux environs l'eau est congelée et que la glace y persiste même pendant l'été.

Ear-lo-leou 二樂樓 이요루. Ce pavillon est situé dans la préfecture de Tchoun-tchuen-fou 春川府 춘천부, sur les bords du Tchao-yang-kiang 招陽江 초양강; c'est un édifice très curieux.

Tsing-shu-leou 清虛樓 청허루. Ce pavillon est situé à l'ouest de Tchoun-tchuen-fou 春川府 춘천부, au sommet d'une roche taillée à pic, au pied de laquelle on voit un étang rempli d'une eau limpide.

Province de King-chang-tao.

Y-fong-leou 倚風樓 의풍루. Ce pavillon est situé au nord-ouest de Kin-tcheou-fou 慶州府 경주부. Il est remarquable, autant par la beauté de son architecture et la profusion de ses ornements que par la grandeur de ses dimensions.

Yen-tze-leou 燕子樓 연자루. Ce pavillon est situé au nord-est de l'hôtel des postes de Kin-haé-fou 金海府 김해부. Il a été construit avec beaucoup d'adresse et de goût, à cheval sur la crique Hou-ki 虎溪 호계. Du haut de ce pavillon l'on peut apercevoir distinctement, au sud, la montagne Tsi-tien-chan 七點山 칠점산 et le fleuve San-tcha-ho 三叉河 삼예하.

Han-shu-ting 涵虛亭 함허정. Ce kiosque est situé au nord du pavillon Yen-tze-leou 燕子樓 연자루. Il a été construit au centre d'un étang artificiel que l'on a formé en détournant l'eau de la crique Hou-ki 虎溪 호계, et dans lequel on a planté des nénuphars. C'est une résidence des plus salubres et des plus agréables.

Tsiang-sin-leou 將星樓 장성루. Ce pavillon est situé dans la préfecture de Tchang-yuen-fou 原昌府 원창부. C'est là que sont cantonnées les troupes du Kie-tou-sse Jiedushi 節度使, de l'infanterie et de la cavalerie.

Fou-y-leou 撫夷樓 무이루. Ce pavillon est situé dans le district de Ku-tsi-hien 巨濟縣 거제현, au centre d'une île isolée. Il est construit sur le bord de la mer, à 30 lis et plus de distance de Ku-tsi 巨濟 거제.

Ouan-king-leou 萬景樓 만경루.

Hae-yen-ting 海晏亭 해안정. Ces deux monuments sont situés au sud-ouest de Ku-tsi-bien 巨濟縣 거제현. C'est le cantonnement des troupes du Kié-tou-che Jiedushi 節度使 des forces navales. Ces constructions sont adossées à une montagne élevée et leur façade est tournée du côté de la mer.

Fong-yan-leou 風詠樓 풍영루. Ce pavillon est situé au nord-est de l'hôtel des postes de Chang-tcheou 尚州 상주. C'est une construction d'un aspect à la fois beau et imposant ; elle domine les environs.

Tae-ho-leou 大和樓 대화루. Ce pavillon est situé à quelques lis de distance, à l'ouest, de Yu-chan-kun 蔚山郡 울산군. Une grande rivière qui, après avoir coulé vers le sud, se dirige vers l'est pour aller se jeter dans la mer, passe au pied de ce pavillon ; à cet endroit elle a une grande largeur, jusqu'au moment où elle vient se heurter contre une roche, couverte de mousse, dans les anfractuosités de laquelle croissent des saules dont les branches fleuries, en s'inclinant sur l'eau, forment un tableau très pittoresque. A l'est, on peut voir le soleil se lever à l'horizon, au milieu des nuages qui semblent relier la terre à l'océan, dont les flots s'étendent à l'infini.

Tcheou-ngao-ting 掣鼈亭 채오정. Ce kiosque est situé au sud-est de Yu-chan-kun 蔚山郡 울산군. C'est le cantonnement des troupes du Kié-tou-sse Jiedushi 節度使 des forces navales. Il a été élevé au bord de la mer.

Chouang-pi-ting 雙碧亭 쌍벽정. Ce kiosque est situé sur la muraille occidentale de Leang-chan-kun 梁山郡 양산군, dont le pied baigne dans l'eau. Le nom de cet édifice est dû à l'opposition des deux teintes vertes de la forêt et de la rivière. Un des fonctionnaires de l'Empire du milieu, appelé Tchang-tsing Zhang Qing 張清, a chanté les beautés de ce site dans ses poésies.

Tchen-sin-ting 澄心亭 징심정. Ce kiosque est situé au nord de celui de Chouang-pi-ting 雙碧亭 쌍벽정 et son image est reflétée dans l'eau du lac qui en baigne le pied. L'air est tellement pur à cet endroit, que le corps s'y trouve dans un état de bien-être tout particulier. De là vient le nom donné à ce monument.

Ming-yuan-leou 明遠樓 명원루. Ce pavillon est situé au sud-est de Yong-tchuen-kun 永州郡 영주군. Sur trois de ses faces rien ne vient arrêter le regard. Au pied coule une grande rivière qui se dirige vers le sud. A l'est et à l'ouest de ce pavillon existent deux salles ; celle de l'est s'appelle Tsing-leang 清涼 청량, celle de l'ouest Chouang-tsing 雙清 쌍청.

Tong-choui-leou 東水樓 동수루. Ce pavillon s'élève à l'ouest de Yong-tchuen-kun 永州郡 영주군, sur une roche située au sud-est de la maison de poste Tsing-tong-y 清通驛 청통역. Un cours d'eau venu du sud fait le tour de cet édifice, qui offre une retraite très paisible.

Hae-yun-taé 海雲臺 해운대. Cette plate-forme est située à l'est de Tong-lai-hien 東萊縣 동래현, au sommet d'une montagne qui s'avance au milieu de la mer et offre l'aspect d'une tête de ver à soie. Sur la crête de cette montagne et sur une longueur de plusieurs lis croissent, serrés les uns contre les autres, des saules, des azalées, des ailanthes, des pins et des sapins qui forment un rideau vert dont la couleur persiste pendant les quatre saisons. Lorsque le printemps va succéder à l'hiver, les fleurs, des saules tombent sur le sol qu'elles recouvrent d'un tapis dans lequel s'enfoncent les pieds des chevaux. Cette plate-forme est bornée au sud-est par la mer. Sous les rois de Sin-lo 新羅 신라, Tsoui tche-yuan 崔致遠 최치원 y fit bâtir une terrasse qui servait de but à ses excursions et dont on voit encore les ruines.

Yng-tchao-leou 映潮樓 영조루. Ce pavillon est situé sur le bord du fleuve Lo-tong-kiang 五里江 오리강, à 5 lis au sud de Ngan-tong fou 安東府 안동부. Kong-ming-ouang 恭愍王 공민왕, roi de Kao-li 高麗 고려, étant arrivé à cet endroit lors de son voyage dans la partie méridionale du royaume, se reposa dans ce pavillon et fit une promenade en bateau sur le fleuve. Il laissa en marque de souvenir une inscription qui est encore visible au sommet de ce monument.

Kouan-yu-taé 觀魚臺 관어대. Cette plate-forme est située à l'est de Ning-haé-fou 寧海府 영해부, sur le bord de la mer qu'elle domine. Le spectateur y découvre une vue immense. Par un beau temps, alors que la surface de la mer est tranquille, l'on peut observer les évolutions des poissons qui nagent au pied de cette roche ; on peut même en compter le nombre. De là vient le nom donné à cet endroit.

Ling-nan-leou 嶺南樓 영남루. Ce pavillon est situé à l'est de l'hôtel des postes de Mi-yang-fou

密陽府 밀양부. Il est adossé aux flancs de la montagne ; ses trois autres faces dominant les environs. A ses pieds coule le Tchang-kiang 長江 장강 ; au-delà s'étend une vaste plaine couverte de bois de marronniers dont le vert intense s'étale au loin à perte de vue. Le fleuve coule en serpentant à travers les bois, au milieu desquels il disparaît et reparaît tout à coup : on croit voir une broderie sur laquelle se détache un arc azuré. Les êtres humains sont indignes d'habiter un pareil séjour. Parmi les montagnes qui forment ce col, la plus remarquable est la première au sud. De là l'origine du nom donné à ce pavillon. A l'est et à l'ouest, on voit le Quang-hou-tang 望湖堂 망호당 et le Ling-kin-shuen 臨鏡軒 임경헌, qui sont des lieux de plaisance très jolis.

Kioa-yue-shnen 秋月軒 추월헌. Cet édifice est situé à l'ouest de Tchang-ning-hien 昌寧縣 창녕현. C'est une construction très élevée et d'un aspect pittoresque. Trois de ses faces dominant les environs ; au nord se trouve un étang au milieu duquel baigne une île.

Tche-che-leou 矗石樓 축석루. Ce pavillon, situé à environ 2 lis de l'hôtel des postes de Kintcheou 晉州 진주, offre des proportions imposantes et se présente sous un aspect grandiose ; à ses pieds coule le Tchang-kiang 長江 장강 ; au delà l'on voit, serrés les uns contre les autres, une série de pics abrupts. Les roches aux couleurs de jaspe vert forment une muraille, qui s'avance en serpentant dans la montagne, tandis qu'au-dessous d'elle s'étalent des bancs de sable, sur les bords et au milieu de l'eau. La rive méridionale du fleuve est couverte d'un nombre incalculable de bambous de taille énorme. Ce site, par sa beauté, peut supporter la comparaison avec celui de Ling-nan-leou 嶺南樓 영남루, dans la préfecture de Mi-yang-fou 密陽府 밀양부. A l'est et à l'ouest du pavillon, on trouve deux édifices : à l'est de Ling-shu-tang 凌虛堂 능허당, à l'ouest le Lin-kin-tang 臨鏡堂 임경당. Plus à l'ouest de ce dernier, on voit le Chouang-tsing-tang 雙淸堂 쌍청당 ; plus loin, à l'est du Ling-shu tang 凌虛堂 능허당, est le Tsing-sin-shuen 淸心軒 청심헌. Toutes ces constructions sont des habitations de plaisance admirables.

Hio-sse-leou 學士樓 학사루. Ce pavillon est situé à l'ouest de Hien-yang-kun 咸陽郡 함양군. Sous les rois de Sin-lo 新羅 시라, Tsoui-tche-yuan 崔致遠 최치원, étant taé-cheou 太守 태수 de Hien-yang-kun, fit construire ce pavillon. Telle est l'origine du nom qui lui a été donné.

Kouan-choui-leou 觀水樓 관수루. Ce pavillon est situé à 50 pieds et plus de distance, au sud, de l'hôtel des postes de San-kia-hien 三嘉縣 삼가현 ; sa façade donne sur la rivière. A l'ouest se trouve le Kin-kin-tang 淨襟堂 정금당.

Kouang-fong leou 光風樓 광풍루. Ce monument est situé au nord de l'hôtel des postes de Ngan-yng-hien 安陰縣 안음현. Par devant coule une rivière et au delà s'étendent des forêts vastes et épaisses ; à l'ouest on voit le Li-yue-tang 霽月堂 제월당, qui est une annexe de la construction principale. C'est un lieu de plaisance ravissant.

Hoan-ngo-ting 換鵝亭 환아정. Ce kiosque est situé à l'ouest de l'hôtel des postes de Chan-yng-hien 山陰縣 산음현. Il domine le cours de la rivière et ses constructions sont réunies à celles du temple Tao-sse-kouan 道士觀 도사관. Comme le nom de la ville est Chan-yng, les habitants ont appelé ce pavillon Hoan-ngo-ting en souvenir du général Ouang 王.

Sin-ngan-leou 新安樓 신안루. Ce pavillon est situé à 5 lis, à l'est, de Tan-tcheng-hien 丹成縣

단성현. A l'est il est borné par le fleuve, au-delà duquel on voit une roche qui s'avance en surplombant l'eau et forme un site très pittoresque.

Province de Tshuen-lo-tao.

Kouai-sin-ting 快心亭 쾌심정. Ce kiosque est situé à quelques lis, au sud-est, de Tshuen-tcheou-fou 全州府 전주부. L'eau de la rivière est arrêtée dans son cours sinueux par une roche ; elle fait alors un coude, précisément à l'endroit où l'on a élevé une terrasse en pierres surmontée d'un kiosque.

Ming-lo-ting 民樂亭 민낙정. Ce pavillon est situé à l'est de l'hôtel des postes de Kou-feou-kun 右阜郡 우부군, au sommet d'un pic d'où la vue embrasse une vaste étendue de terrain complètement déserte et sauvage. A l'ouest on aperçoit une baie où les marées se font sentir.

Pei-fong-shuen 培風軒 배풍헌. Cet édifice est situé à l'ouest de l'hôtel des postes de Hing-te-hien 興德縣 흥덕현, au sommet d'un pic qui est entouré, à l'ouest, par la mer et qui, à l'est, domine un vaste désert. Cette construction fait pendant au Ming-lo-tong 民樂亭 민낙정.

Ping-shu-ting 憑虛亭 빙허정. Ce kiosque est bâti sur un pic à l'est de la ville de Lo-tcheou 羅州 나주, aux murs de laquelle il est adossé. On y jouit d'une belle perspective. On peut apercevoir, au sud, la montagne Yué-tchou-chan 月出山 월출산 ; à l'est des monts Ou-teng-chan 無等山 무등산 ; à l'ouest, la montagne Kin-tcheng-chan 錦城山 금성산. Une grande rivière entoure ce kiosque comme d'une ceinture.

Che-si-ting 右犀亭 우서정. Ce kiosque est situé à 2 lis de distance, au sud, de Kouang-tcheou 光州 광주, à un endroit où deux rivières se réunissent et où, en été, pendant la saison des pluies, la crue des eaux se fait sentir. Les habitants de la ville ont, à l'exemple de Li-ping 李冰 이빙, taillé un rhinocéros dans la pierre, pour arrêter les inondations. Au bord de ces deux rivières on voit une montagne de hauteur moyenne qui ressemble à une tête de ver à soie et sur laquelle on a bâti un kiosque, qui porte le nom de kiosque du rhinocéros de pierre ; de ce kiosque, qui est très élevé et très joli, la vue s'étend au loin sur la contrée environnante.

Tong-pe-ting 冬栢亭 동백정. Ce kiosque, situé à 30 lis de distance de Mao-tchang-hien 茂長縣 무장현, est bâti sur une montagne taillée à pic au milieu de la mer, qui l'environne sur trois de ses faces. La crête de la montagne est recouverte, sur une longueur de 5 à 6 lis, de saules qui, en croissant les uns rapprochés des autres, forment une sorte de rideau vert ; c'est un paysage renommé de la contrée située au sud du lac.

Pi-po-ting 碧波亭 벽파정. Ce kiosque est à 30 lis de distance, à l'est, de la ville de Tchen-tao-kun 珍島郡 진도군, située au centre d'une île. Il est placé en face du détroit qui sépare cette île du continent.

T'ing-tchao-leou 聽潮樓 청조루. Ce pavillon est situé au sud de l'hôtel des postes de Kang-tsin-hien 康津縣 강진현. La mer le baigne au sud. De ce kiosque, on entend continuellement le bruit des flots qui viennent mourir à ses pieds ; de là vient son nom.

Kouang-han-leou 廣寒樓 광한루. Ce pavillon a été construit à 2 lis et plus au sud de Nan-

yuen-fou 南原府 남원부, sur une plate-forme élevée. En face de ce monument coule la rivière Tchang-tchuen 長川 장천. C'est un lieu de plaisance admirable.

Long-tan-taé 龍潭臺 용담대. A 2 lis et plus de distance de Tchang-ping-hien (Ping-tchang-hien) 平昌縣 평창현, on a taillé dans le roc, sur le versant de la montagne, cette merveilleuse terrasse. Elle a bien 100 pieds de hauteur.

Province de Tchung-tsing-tao.

King-yng-leou 慶迎樓 경영루. Ce pavillon est situé à l'est de l'hôtel des postes de Tchung-tcheou 忠州 충주; à ses pieds s'étale un étang vaste et profond qui est recouvert, pendant l'été, de nénuphars en fleurs.

Han-pi-leou 寒碧樓 한벽루. Ce pavillon est construit, à l'est de l'hôtel des postes de Tsing-fong-kun 淸風郡 청풍군, sur les bords du fleuve Ta-kiang 大江 대강 qu'il domine. Ce paysage est très pittoresque ; à l'est on aperçoit le kiosque Ming-yué-ting 明月亭 명월정.

Tsu-yuan-leou 聚遠樓 취원루. Ce pavillon est à l'est de l'hôtel des postes de Kong-tcheou 公州 공주; à l'ouest se trouve un étang de 5 à 6 mou de surface qui est recouvert de nénuphars ; au centre on voit une petite île qui contient un kiosque au toit de chaume.

Kin-kiang-leou 錦江樓 금강루. Ce pavillon est situé à 5 lis de distance, au nord, de Kong-tcheou 公州 공주, sur la rive sud en face du passage du fleuve Kin-kiang 錦江 금강; c'est un site très pittoresque à la fois et rempli d'animation.

Shuen-hoa-leou 宣化樓 선화루. Ce pavillon est bâti à l'est de l'hôtel des postes de Tien-ngan-kun 天安郡 천안군; comme il est très élevé on y jouit d'une vue immense. Un sujet de l'empereur de la Chine, venu de l'est du Tche-kiang Zhe-jiang 浙江 et appelé Li-ming-chen Li Ming-sheng 李明昇, y a inscrit des vers de sa composition.

Yu-fong-ting 馭風亭 어풍정. Ce kiosque est situé au nord de l'hôtel des postes de Pao-ning-hien 保寧縣 보영현. Au nord il est adossé à une haute montagne, au sud il domine une plaine déserte. Du haut de ce kiosque on croit être emporté par le vent ; de là vient le nom de Yu-fong ting.

Province de Houang-haé-tao.

Fou-jong-tang 芙蓉堂 부용당. Cette salle couverte est située à l'ouest de l'hôtel des postes de Haé-tcheou 海州 해주, sur une île entourée d'un étang recouvert d'une grande quantité de nénuphars. Cet endroit offre une vue très jolie.

Tsu-yuan-leou 聚遠樓 취원루. Ce pavillon est à l'est de l'hôtel des postes de Yen-ngan-fou 延安府 연안부. Il couronne la montagne Fei-foung-chan 飛鳳山 비봉산 et domine l'étang Ouo-long tche 臥龍池 와룡지. A droite et à gauche il est enserré entre le lac Tsing-tsaou-hou 靑草湖 청초호 et le passage Kin-lien-pou 金蓮浦 금련포. Les rayons du soleil, filtrant à

travers la fumée des maisons et les nuages, viennent, en se projetant sur la masse verte des forêts, changer à chaque instant l'aspect de ce site pittoresque.

Kouang-yuan-leou 廣遠樓 광원루. Ce pavillon est situé à l'est de l'hôtel des postes de Houang-tcheou 黃州 황주. Yen Run 閔, ambassadeur de l'empereur de la Chine, y inscrivit une pièce de vers. Depuis lors, chaque ambassadeur qui passe à cet endroit fait de même.

Province de Hien-king-tao.

Tsi-pao-ting 七寶亭 칠보정. Ce kiosque est situé à l'est de Hien hing-fou 咸興府 함흥부. C'est un site ravissant.

Hao-hao-ting 浩浩亭 호호정. Ce kiosque est à l'est de l'hôtel des postes de Li-tcheng-hien 利城縣 이성현. A l'ouest il donne sur la mer. A ses pieds s'étend au loin une plaine déserte.

Province de Pyeongan-do..

Y-mi-tae 乙密臺 을밀대. C'est une vaste plate-forme située au sommet de la montagne Kin-siou-chan 錦繡山 금수산, dans la préfecture de Ping-jang-fou 平壤府 평양부. On l'appelle Y-mi-taé, mais elle porte aussi le nom de Sse-shu-ting 四虛亭 사허정.

Fo-pi-leou 浮碧樓 부벽루. Ce pavillon est à l'est du temple Yong-ming-sse 永明寺 영명사 près de la terrasse Y-mi-taé 乙密臺 을밀대. Tchang-pou Pu Chang 張溥 et d'autres sujets de l'Empire du milieu y inscrivirent des poésies.

Fong-yué-leou 風月樓 풍월루. Ce pavillon est placé au centre de la ville de Ping-jang-fou 平壤府 평양부, au bord d'un étang vaste et profond qui est recouvert de nénuphars. L'académicien Tong-yué Tong 董 y a laissé une inscription.

Ouang-yuan-leou 望遠樓 망원루. Ce pavillon s'élève sur la rive orientale du Ta-tong-kiang 大同江 대동강.

Yun-konei-leou 詠歸樓 영귀루. Ce pavillon est situé sur la berge méridionale du fleuve, à 10 lis de distance de Ping-jang-fou 平壤府 평양부, sur une route encaissée entre une double rangée de saules pleureurs, dont les branches en retombant viennent balayer la terre.

Lien-kouang-ting 練光亭 연광정. Ce kiosque est à l'est de Ping-jang-fou 平壤府 평양부, au sommet de la roche Te-yen 德岩 덕암. L'académicien Tang-kao 翰皋 한고 y a laissé une inscription.

Kouai-tsai-ting 快哉亭 쾌재정. Ce kiosque est situé à l'est de l'hôtel des postes de Ta-tong-kouan 大同館 대동관.

Pé-siang-leou 百祥樓 백상루. Ce pavillon a été élevé dans la partie septentrionale de la ville de Ngan-tcheou 安州 안주.

Yng-shun-leou 迎薰樓 영훈루: Ce pavillon s'élève au sud de l'hôtel des postes de Ting-tcheou

定州 정주. Son ancien nom était Ting-yuan 定遠 정원. L'académicien Tong-yue Tong 董 changea ce nom en celui qu'il porte actuellement.

Na-tsing-ling 納清亭 납청정. Ce kiosque est à 40 lis de distance, à l'est, de Ting-tcheou 定州 정주. L'académicien Tang-kaou 唐 lui donna le nom qu'il porte. On y voit une inscription laissée par le censeur Che-tao 事道 사도.

Ti-kaé-ting 敵愾亭 적개정. Ce kiosque est placé sur les bords du Ta-ning-kiang 大寧江 , 대영강 dans l'arrondissement de Kia-chan-kun 嘉山郡 가산군.

Kouan-te-ting 觀德亭 관덕정. Ce kiosque est à 2 lis de distance, à l'est, de Long-tchuen-kun 龍川郡 용천군.

Yun-tcheou-leou 運籌樓 운주루. Ce pavillon s'élève dans la ville de Ning-pien-fou 寧邊府 영변부.

Kuè-chen-ting 決勝亭 결승정. Ce kiosque est situé sur le bord de la rivière Fou-y-ta-tsin 夫伊塔津 부이탑진, dans la préfecture de Ning-pien-fou 寧邊府 영변부 .

Yen-ou-ting 偃武亭 언무정. Ce kiosque est situé sur le bord du passage Tchang-ting-tsin 獐頂津 장정진.

Kiang-sien-leou 降仙樓 강선루. Ce pavillon s'élève à l'ouest de l'hôtel des postes de Tchang-tchuen-fou 成川府 성천부. Il domine le Fou-liou-kiang 沸流江 비류강, sur la rive occidentale duquel on voit se dresser douze pics qui semblent avoir été taillés au ciseau. Les habitants de ce pays les désignent sous le nom de Ou-chan-che-ur-feung 巫山十二峯 무산십이봉. C'est un site très pittoresque.

Jen-fong-leou 仁風樓 인풍루. Ce pavillon est situé à l'ouest de la ville de Kiang-kaé-fou 江界府 강계부.

VIII. Pavilions and Terraces.

Around the capital.

Jecheon-jeong 濟川亭 제천정. This kiosk is situated on the banks of the Han-gang 漢江 한강, 10 lis and more south of the capital. It is in front of the Momyeok 木覓 목역 mountain and faces the Cheonggye-gwan-ak 青溪冠岳 청계관악 and other mountains.

Mangwon-jeong 望遠亭 망원정. This kiosk is on the north bank of the Yanghwa-do 楊花渡 양화도. Every year the king gives encouragement to the farmers; he also attends nautical evolutions there.

Nakcheon-jeong 樂天亭 낙천정. This kiosk is situated at a distance of 10 lis and more, in the east, of the capital. In spring and autumn the king gives encouragement to the farmers there; he also attends military manoeuvres.

Childeok-jeong 七德亭 칠덕정. This kiosk is to the west of the Han-gang 漢江 한강, on the Paeksa-jeong 白沙汀 백사정 beach, where military manoeuvres are held in spring and autumn.

Apgu-jeong 狎鷗亭 압구정. This kiosk is situated on the southern bank of the Dumu-po 豆毛浦 두모포. Han Myeong-hoi 韓明澮 한명회, who was the lord of Sangdang-bu 上黨府 상당부, had a base here. It is said that when he was sent to China as ambassador, he asked Ni Qian 倪謙, a member of the Imperial Academy, to find a name for this pavilion. Ni Qian then wrote on a tablet the two characters Apgu 狎鷗 압구 and made a literary composition, the subject of which was the story of the familiar gulls. When Han Myeong-hoi was again sent on a mission to China, he asked several dozen officials, including the marquis Mu Jeong 武靖 무정 and Jo Bo 趙輔 조보, to write poems on the same theme. This is why the name of this kiosk has become famous.

Damdang-jeong 淡淡亭 담담정. This kiosk, situated on the eastern bank of the Ma-po 麻布 마포, was the pleasure house of the lord of An Pyeong 安平 안평. At present this building is falling into ruins.

Province of Gyeonggi-do.

Ungeum-ru 雲錦樓 운금루. This pavilion is situated to the east of the post office of Gangyeong-gun 江寧府 강영부. At its feet lies a vast and deep pond, where in summer water lilies bloom. It is to this particularity that it owes its name of Pavilion of colored clouds.

Cheongsim-ru 淸心樓 청심루. This pavilion is located to the north of the Yeosu 驪州 여주 post office. It overlooks the Yeogang 驪江 여강. To the north we see the Paljang-su 八丈藪 팔장수 forest; to the west we find the Ip-am 笠岩 입암 rock, whose height exceeds 200 feet and which bears the Song-jeong 松亭 송정 kiosk at its summit. At a distance of five lis and more, in the

northeastern direction, one meets the Singeun-sa 神勤寺 신근사 temple. From this pavilion one can hear the sound of the bells of the neighboring pagoda morning and evening.

Yeongbing-gwan 迎賓館 영빈관. This hotel is situated on the bank of the river, to the east of the post office of Yeosu 驪州 여주. It is a remarkable building by its elevation and its dimensions. It is the counterpart of the Cheongsim-ru 清心樓 청심루. No monument can rival its beauty.

Imjin-jeong 臨津亭 임진정. This kiosk is located in Paju 坡州 파주, on the southern bank of the Imjin-gang 臨津江 임진강.

Province of Gangwon-do.

Ungeum-ru 雲錦樓 운금루. This pavilion is located north of the post office of Gangyeong-bu 江寧府 강영부. It offers formidable buildings whose aspect is imposing and whose architecture is very beautiful. To the south of this building is a vast and deep pond with water lilies and an island covered with bamboo in the centre.

Yeojeol-dang 勵節堂 여절당. This monument is situated to the northwest of the post office of Gangyeong-bu 江寧府 강영부. The inhabitants of this prefecture, in recognition of the talents displayed by their prefect, called Jo Un-heul 趙云佐 조운홀, during his term of office, erected this monument to perpetuate the memory of his good administration. It is commonly known as Saengsa-dang 生祠堂 생사당.

Hansong-jeong 寒松亭 한송정. This kiosk is situated 15 lis to the east of Gangyeong-bu 江寧府 강영부, on the banks of the sea. The pines surround it with a green belt. Not far from it, there is a spring, a furnace cut into the rock and a rock in the shape of a mortar. This was one of (the hwarang) Sullang Seondo's 述郎仙徒 술랑선도 favourite places of excursion.

Gyeongpo-dae 鏡浦臺 경포대. Fifteen lis to the east of Gangyeong-bu 江寧府 강영부, a bank 20 lis and more in circumference encloses a lake, the water of which is clear and the surface plain like that of a mirror; the depth is invariable and, as well in the centre as on the edges, the water does not exceed the shoulder of the bathers. To the west of this bank, there is a peak topped by a terrace with a mortar-shaped rock against it. To the east, at the entrance to the lake, is a wooden bridge, called Gangmun-gyo 江門橋 강문교, which leads to an island, covered with bamboo, on the edge of which flows, to the north, the Baeksa-ha 白沙河 백사하 river, for a length of 5 to 6 lis. Beyond the river, towards the east, the sea extends to the horizon. This place is very famous; it is also called Gyeongho 鏡湖 경호.

Haeun-jeong 海雲亭 해운정. This kiosk is situated in the prefecture of Gangyeong-bu 江寧府 강영부, to the east of Lake Gyeongho 鏡湖 경호. Its eastern side faces the sea.

Jukseo-ru 竹西樓 죽서루. To the west of Samcheok-bu 三陟府 삼척부 there is a rock which stands 80 feet high. Near it are rocks aligned in a remarkably regular manner. On top of this rock has been built a pavilion called Jukseo-ru. At its feet flows the Osip-cheon 五十川 오십천 river, which flows into a deep pond, the clear waters of which make it possible to distinguish

the bottom; on a clear day one can count the fish that stay there one by one. It is the most remarkable site that exists on the eastern slope of the mountain range.

Neungpa-dae 凌波臺 능파대. This terrace is situated 10 lis to the east of Samcheok-bu 三陟府 삼척부. It surmounts a rock which dominates the sea. From there, one can see, in the middle of the waves, rocks whose height varies from 80 to 90 feet and on which several tens of people can find place.

Sogong-dae 召公臺 소공대. This platform is situated in the prefecture of Samcheok-bu 三陟府 삼척부, at the top of the mountain Wahyeon-san 瓦峴山 와현산. During a famine which raged in the region, Hwang-ssi 荒, who was then Inspector General, having succeeded, thanks to the zeal he displayed in organising relief, in warding off this plague, the inhabitants, on his return to the capital, wished to show their gratitude for his benefactions; They erected a stone terrace on the spot where he liked to rest, and gave it the name it bears, in allusion to So Gong 召公 소공, to whom the people he had administered once dedicated a tree of the pear family.

Biseon-dae 秘仙臺 비선대. To the north of Yangyang-bu 襄陽府 양양부, to the east of Lake Ssangseong-ho 雙成湖 쌍성호, there is a steep peak, on which grow a few pine trees with tortuous branches. It is a very picturesque site. At the top there is a platform which can carry a few dozen people; it is reached by extremely narrow paths which run along the sides of the mountain.

Sangun-jeong 祥雲亭 상운정. This kiosk is situated on the seashore, south of Yangyang-bu 襄陽府 양양부. From here one can see a forest of fir trees, which extends over a length of 10 lis and offers a green curtain impenetrable to the rays of the sun. There is no vegetation here except for azaleas, whose flowers brighten up the landscape with their bright colours.

Weolsong-jeong 月松亭 월송정. This kiosk is located to the east of Pyeonghae-gun 平海郡 평해군. There is a forest of pine trees, the number of which is incalculable. The ground is covered with snow-white sand. No birds live in this forest. It is said that under the kings of Silla, when the genies Sullang 述郎 술랑 and others made excursions, this place served as their resting place.

Mangyang-jeong 望洋亭 망양정. This kiosk is situated on the seashore, east of Pyeonghae-gun 平海郡 평해군.

Mangyeong-ru 萬景樓 만경루. In the Jeoseong-gun 柞城郡 저성군 district, to the east of the Cheong-gan 淸澗 청간 post station, there is a peak which rises to a height of 80 feet and more and which bears some old pine trees with twisted branches. To the east, a small pavilion has been built on a pile of rocks which supports a platform; there flows a stream whose clear water makes it possible to distinguish the bottom, but whose surface rises in tumultuous waves, as soon as it is agitated by the wind.

Musong-dae 茂松臺 무송대. This terrace is situated on a peak which stands on the edge of the sea, in the prefecture of Jeoseong-bu 柞城府 저성부, south of the post station of Myeong-pa 明波 명파. In front of the viewer's eyes, a forest of fir trees stretches out like a thick cloud, intercepting the day. In the past Yun Ja-un 尹子雲 윤자운, lord of Musong-bu 茂松府 무송부,

being sent on a mission by the king, made an excursion to this place, which owes its name to this circumstance.

Saseon-jeong 四仙亭 사선정. This kiosk is situated on the bank of the Samil-po 三日浦 삼일포, north of Jeoseong-bu 柞城府 저성부. It is said that the four genies had made this place their favourite walk. Hence the origin of this name.

Chongseok-jeong 叢石亭 충석정. To the north of Tongju-gun 通州郡 통주군 stand, isolated from each other, in the middle of the sea, several dozen stone columns, 80 to 90 feet high. They have the shape of hexagonal prisms and are regular as if they had been cut according to the rules of art. These rocks are divided into four different groups, not far from which, on the shore, there is a kiosk which owes its name to them. It is said that under the kings of Silla 新羅 신라, Sullang 述郎 술랑, Nallang 南郎 남랑, Yongnang 永郎 영랑, Ansang 安詳 안상, came continually to make excursions to this place. They are the ones who were later called the four geniuses.

Neungheo-ru 凌虛樓 능허루. This pavilion is situated west of the post office of Uljin-hyeon 蔚珍縣 울진현.

Chilbo-dae 七寶臺 칠보대. This platform is situated north of Heupgok-hyeon 歙谷 흡곡, at the top of a ridge which undulates westwards. The other three sides are surrounded by a lake whose water is deep and extends into the distance. Beyond the lake is the sea, in which seven islands are bathed, which explains the name given to this platform.

Goseok-jeong 孤石亭 고석정. This kiosk is situated in the prefecture of Hoiyang-bu 淮陽府 회양부, on a rock which stands upright like a tree and to the east of which is a pond. Jinpyeong-wang 眞平王 진평왕, king of Silla, and Chungsusuk-wang 忠肅王 충숙왕, king of Goryeo, made frequent excursions to this place.

Geumgang-jeong 錦江亭 금강정. This pavilion, situated in the district of Yeongwol-gun 寧越郡 영월군, was built on a bend of the Geumjang-gang 錦障江 금장강 which waters its feet to the east; To the south, the Geumbong-yeon 金鳳淵 김봉연 pond presents the appearance of a rainbow, outside of which one can vaguely glimpse the bamboo trellises of the village of Sangjagan 桑柘間 상자간, in the midst of mulberry trees and oaks; further south is the Milja-po 密積浦 밀자포, where the trees grow in such quantity that it offers the appearance of a dark green carpet. This picture, standing out against the smoke of the village houses and the fumes of the pond, disappearing and reappearing successively, contributes to making this site a most picturesque landscape.

Uipung-jeong 倚風亭 의풍정. This kiosk is situated in the district of Jeongseon-gun 旌善郡 정선군, next to a cave from which the wind comes. This cave is situated in the centre of a rock which is part of the Daeum-san 大陰山 대음산 mountain. The air comes out of it roaring; its temperature is so low that the water around it is frozen and the ice persists even during the summer.

Iyo-ru 二樂樓 이요루. This pavilion is situated in the prefecture of Chuncheon-bu 春川府 춘천부, on the banks of the Choyang-gang 招陽江 초양강; it is a very curious building.

Cheongheo-ru 淸虛樓 청허루. This pavilion is situated to the west of Chuncheon-bu 春川府 춘천부, at the top of a sheer rock, at the foot of which is a pond filled with clear water.

Province of Gyeongsang-do.

Uipung-ru 倚風樓 의풍루. This pavilion is situated to the north-west of Gyeongju-bu 慶州府 경주부. It is remarkable, as much for the beauty of its architecture and the profusion of its ornaments as for the grandeur of its dimensions.

Yeonja-ru 燕子樓 연자루. This pavilion is situated to the north-east of the post office of Gimhae-bu 金海府 김해부. It was built with great skill and taste, straddling the Ho-gae 虎溪 호계 creek. From the top of this pavilion one can clearly see the Chiljeom-san 七點山 칠점산 mountain and the Samye-ha 三叉河 삼예하 river to the south.

Hamheo-jeong 涵虛亭 함허정. This kiosk is situated to the north of the Yeonja-ru 燕子樓 연자루 pavilion. It was built in the centre of an artificial pond which was formed by diverting the water of the Ho-gae 虎溪 호계 creek, and in which water lilies were planted. It is a most salubrious and pleasant residence.

Jangseong-ru 將星樓 장성루. This pavilion is situated in the prefecture of Wonchang-bu 原昌府 원창부. It is where the troops of the Jeoldosa 節度使 절도사, the infantry and the cavalry are stationed.

Mu-i-ru 撫夷樓 무이루. This pavilion is situated in the district of Geoje-hyeon 巨濟縣 거제현, in the centre of an isolated island. It is built on the edge of the sea, 30 lis and more away from Geoje 巨濟 거제.

Mangyeong-ru 萬景樓 만경루.

Haean-jeong 海晏亭 해안정. These two monuments are situated to the south-west of Geoje-hyeon 巨濟縣 거제현. It is the cantonment of the troops of the Jeoldosa 節度使 of the naval forces. These constructions are set against a high mountain and their facade is turned towards the sea.

Pungyeong-ru 風詠樓 풍영루. This pavilion is situated to the north-east of the post office of Sangju 尚州 상주. It is a beautiful and imposing building which dominates the surroundings.

Daehwa-ru 大和樓 대화루. This pavilion is situated a few lis to the west of Ulsan-gun 蔚山郡 울산군. A large river, which, after flowing southwards, turns eastwards to flow into the sea, passes at the foot of this pavilion; at this point it is very wide, until it strikes a rock, covered with moss, in the crevices of which grow willows whose flowering branches, as they slope over the water, form a very picturesque picture. To the east, the sun can be seen rising on the horizon, amidst clouds that seem to link the earth to the ocean, whose waves stretch out to infinity.

Che-o-jeong 掣鼈亭 체오정. This kiosk is situated south-east of Ulsan-gun 蔚山郡 울산군. It is the cantonment of the Jeoldosa 節度使 troops of the naval forces. It was built on the seashore.

Ssangbeok-jeong 雙碧亭 쌍벽정. This kiosk is situated on the western wall of Yangsan-gun 梁山郡 양산군, the foot of which is bathed in water. The name of this building is due to the opposition of the two green hues of the forest and the river. One of the officials of the Middle Kingdom, called Zhang Qing 張淸, sang the beauties of this site in his poems.

Jingsim-jeong 澄心亭 징심정. This kiosk is situated to the north of the Ssangbeok-jeong 雙碧亭 쌍벽정 kiosk and its image is reflected in the water of the lake which bathes its foot. The air is so pure in this place that the body is in a special state of well-being. Hence the name given to this monument.

Myeongwon-ru 明遠樓 명원루. This pavilion is situated south-east of Yeongju-jun 永州郡 영주군. On three of its sides there is nothing to stop the gaze. At the foot of the pavilion flows a large river which runs southwards. To the east and west of this pavilion there are two halls; the one to the east is called Cheong-ryang 淸涼 청량, the one to the west Ssangcheong 雙淸 쌍청.

Dongsu-ru 東水樓 동수루. This pavilion stands to the west of Yeongju-jun 永州郡 영주군, on a rock situated to the south-east of the Cheongtong-yeok 淸通驛 청통역 post house. A stream from the south runs around this building, which offers a very peaceful retreat.

Haeun-dae 海雲臺 해운대. This platform is situated to the east of Dongnae-hyeon 東萊縣 동래현, at the top of a mountain which juts out into the sea and has the appearance of a silkworm's head. On the crest of this mountain and over a length of several lis grow, close together, willows, azaleas, ailanthus, pines and firs which form a green curtain whose colour persists throughout the four seasons. When spring follows winter, the flowers of the willows fall to the ground, covering it with a carpet in which the horses' feet sink. This platform is bordered to the south-east by the sea. Under the kings of Silla, Choe Chi-won 崔致遠 최치원 had a terrace built there which served as the goal of his excursions and whose ruins can still be seen.

Yeongjo-ru 映潮樓 영조루. This pavilion is situated on the bank of the Ori-gang 五里江 오리강 river, 5 lis south of Andong-bu 安東府 안동부. Gongmin-wang 恭愍王 공민왕, king of Goryeo, having arrived at this place during his journey to the southern part of the kingdom, rested in this pavilion and took a boat trip on the river. He left a memorial inscription which can still be seen at the top of this monument.

Gwaneo-dae 觀魚臺 관어대. This platform is situated to the east of Yeonghae-bu 寧海府 영해부, on the edge of the sea which it dominates. The spectator discovers an immense view. On a fine day, when the surface of the sea is calm, one can observe the evolution of the fish swimming at the foot of this rock; one can even count their number. Hence the name given to this place.

Yeongnam-ru 嶺南樓 영남루. This pavilion is situated to the east of the post office of Miryang-bu 密陽府 밀양부. It is set against the sides of the mountain; its other three faces dominate the surroundings. At its feet flows the Jang-gang 長江 장강; beyond it stretches a vast plain covered with chestnut woods whose intense green spreads out as far as the eye can see. The river meanders through the woods, in the middle of which it suddenly disappears and reappears: it

looks like an embroidery on which an azure bow stands out. Human beings are unworthy to inhabit such a place. Of the mountains that form this pass, the most remarkable is the first one to the south. Hence the origin of the name given to this pavilion. To the east and west are the Mangho-dang 望湖堂 망호당 and the Imgyeong-heon 臨鏡軒 임경현, which are very pretty places of pleasure.

Chuweol-heon 秋月軒 추월현. This building is situated to the west of Changnyeong-hyeon 昌寧縣 창녕현. It is a very high and picturesque building. Three of its sides dominate the surroundings; to the north is a pond in the middle of which is an island.

Chokseok-ru 矗石樓 축석루. This pavilion, situated at about 2 lis from the post office of Jinju 晉州 진주, offers imposing proportions and presents itself under a grandiose aspect; at its feet flows the Jang-gang 長江 장강; beyond it one sees, squeezed one against the other, a series of abrupt peaks. The green jasper-coloured rocks form a wall, which snakes its way up the mountain, while below it are sandbanks, on the edges and in the middle of the water. The southern bank of the river is covered with countless bamboo trees of enormous size. This site, by its beauty, can bear comparison with that of Yeongnam-ru 嶺南樓 영남루, in the prefecture of Miryang-bu 密陽府 밀양부. To the east and west of the pavilion are two buildings: to the east the Neungheo-dang 凌虛堂 능허당, to the west the Imgyeong-dang 臨鏡堂 임경당. Further west of the latter is the Ssangcheong-dang 雙淸堂 쌍청당; further east of the Neungheo-dang 凌虛堂 능허당, is the Cheongsim-heon 淸心軒 청심현. All these constructions are admirable pleasure dwellings.

Haksa-ru 學士樓 학사루. This pavilion is situated to the west of Hamyang-gun 咸陽郡 함양군. Under the kings of Silla, Choe Chi-won 崔致遠 최치원, being taesu 太守 태수 of Hamyang-gun, had this pavilion built. This is the origin of the name given to it.

Gwansu-ru 觀水樓 관수루. This pavilion is situated 50 feet and more to the south of the post office of Samga-hyeon 三嘉縣 삼가현; its façade faces the river. To the west is the Jeonggeum-dang 淨襟堂 정금당.

Gwangpung-ru 光風樓 광풍루. This monument is situated to the north of the post office of Aneum-hyeon 安陰縣 안음현. In front of it flows a river, and beyond it lie vast and thick forests; to the west one sees the Jeweol-dang 霽月堂 제월당, which is an annex to the main building. It is a delightful place of pleasure.

Hwana-jeong 換鵝亭 환아정. This kiosk is situated to the west of the Saneum-hyeon 山陰縣 산음현 post office. It dominates the course of the river and its buildings are joined to those of the Dosa-gwan 道士觀 도사관 temple. As the name of the city is Hwana, the inhabitants called this pavillon Hoana-jeong in memory of general Wang 王.

Sinan-ru 新安樓 신안루. This pavilion is situated 5 lis to the east of Danseong-hyeon 丹成縣 단성현. To the east it is bounded by the river, beyond which one can see a rock which juts out over the water and forms a very picturesque site.

Jeolla-do province.

Gwaesim-jeong 快心亭 쾌심정. This kiosk is situated a few lis to the south-east of Jeonju-bu 全州府 전주부. The water of the river is stopped in its sinuous course by a rock; it then makes a bend, precisely at the place where a stone terrace surmounted by a kiosk has been raised.

Minnak-jeong 民樂亭 민낙정. This pavilion is situated to the east of the Ubu-gun 右阜郡 우부군 post office, on the summit of a peak from which the view embraces a vast expanse of completely deserted and wild land. To the west one sees a bay where the tides are felt.

Baepung-heon 培風軒 배풍헌. This building is situated to the west of the Heungdeok-hyeon 興德縣 흥덕현 post office, on the summit of a peak which is surrounded by the sea to the west and which, to the east, dominates a vast desert. This construction is a counterpart to the Minnak-jeong 民樂亭 민낙정.

Bingheo-jeong 憑虛亭 빙허정. This kiosk is built on a peak to the east of the town of Naju 羅州 나주, against whose walls it stands. It offers a beautiful view. To the south, the Weolchulsanan 月出山 월출산 mountain can be seen; to the east, the Mudeung-san mountains 無等山 무등산; to the west the Geumseong-san 錦城山 금성산 mountain. A large river surrounds this kiosk like a belt.

Useo-jeong 右犀亭 우서정. This kiosk is situated at a distance of two lis, to the south, of Gwangju 光州 광주, at a place where two rivers meet and where, in the summer, during the rainy season, the flooding of the waters is felt. The inhabitants of the town have, following the example of Li Bing 李冰 이빙, carved a rhinoceros in stone to stop the floods. On the banks of these two rivers there is a mountain of medium height which resembles the head of a silkworm and on which a kiosk has been built, which is called the kiosk of the stone rhinoceros; from this kiosk, which is very high and very pretty, the view extends far over the surrounding region.

Dongbaek-jeong 冬栢亭 동백정. This kiosk, situated at a distance of 30 lis from Mujang-hyeon 茂長縣 무장현, is built on a mountain cut out in the middle of the sea, which surrounds it on three of its sides. The crest of the mountain is covered, over a length of 5 to 6 lis, with willows which, growing close together, form a sort of green curtain; it is a renowned landscape of the region situated to the south of the lake.

Byeokpa-jeong 碧波亭 벽과정. This kiosk is 30 km to the east of the town of Jindo-gun 珍島郡 진도군, situated in the centre of an island. It is placed opposite the strait which separates this island from the continent.

Cheongjo-ru 聽潮樓 청조루. This pavilion is situated to the south of the post office of Gangjin-hyeon 康津縣 강진현. The sea bathes it to the south. From this kiosk, one can continually hear the sound of the waves dying at its feet; hence its name.

Gwanghan-ru 廣寒樓 광한루. This pavilion was built two lis and more to the south of Namwon-bu 南原府 남원부, on a high platform. In front of this monument flows the Jangcheon 長川 장천 river. It is an admirable place of pleasure.

Yongdam-dae 龍潭臺 용담대. At a distance of two lis and more from Pyeongchang-hyeon

平昌縣 평창현, this marvellous terrace has been carved out of the rock on the side of the mountain. It is well over 100 feet high.

Province of Chungcheong-do.

Gyeongyeong-ru 慶迎樓 경영루. This pavilion is situated to the east of the post office of Chungju 忠州 충주; at its feet is a vast and deep pond which is covered, during the summer, with water lilies in flower.

Hanbyeok-ru 寒碧樓 한벽루. This pavilion is built, to the east of the Cheongpung-gun 淸風郡 청풍군 post office, on the banks of the Dae-gang 大江 대강 river which it dominates. The landscape is very picturesque; to the east one can see the Myeongweol-jeong 明月亭 명월정 kiosk.

Chuiwon-ru 聚遠樓 취원루. This pavilion is to the east of the post office of Gongju 公州 공주 to the west is a pond of 5 to 6 mou of surface which is covered with water lilies; in the centre one sees a small island which contains a thatched kiosk.

Geumgang-ru 錦江樓 금강루. This pavilion is situated at 5 lis of distance, at the north, of Gongju 公州 공주, on the southern bank opposite the passage of the river Geum-gang 錦江 금강; it is a very picturesque site at the same time and filled with animation.

Seonhwa-ru 宣化樓 선화루. This pavilion is built to the east of the post office of Cheonan-gun 天安郡 천안군; as it is very high one enjoys an immense view. A subject of the Chinese emperor, who came from the east of the Zhe River 浙江 and was called Li Ming-sheng 李明昇, inscribed verses of his own composition there.

Eopung-jeong 馭風亭 어풍정. This kiosk is situated to the north of the Boyeong-hyeon 保寧縣 보령현 post office. To the north it is backed by a high mountain, to the south it overlooks a deserted plain. From the top of this kiosk one believes to be carried away by the wind; from there comes the name of Eopung-jeong.

Province of Hwanghae-do.

Buyong-dang 芙蓉堂 부용당. This covered room is located at the west of the post office of Haeju 海州 해주, on an island surrounded by a pond covered with a great quantity of water lilies. This place offers a very pretty sight.

Chuiwon-ru 聚遠樓 취원루. This pavilion is to the east of the post office of Yeonan-bu 延安府 연안부. It crowns the Bibong-san 飛鳳山 비봉산 mountain and dominates the Wayong-ji 臥龍池 와룡지 pond. To the right and left it is hemmed in between the Cheongcho-ho 靑草湖 청초호 lake and the Geumryeon-po 金蓮浦 금련포 passage. The sun's rays, filtering through the smoke of the houses and the clouds, project on the green mass of the forests, change the aspect of this picturesque site every moment.

Gwangwon-ru 廣遠樓 광원루. This pavilion is situated to the east of the post office of Hwangju

黃州 황주. Yen Run 閔, ambassador of the Chinese emperor, inscribed a piece of verse here. Since then, every ambassador who passes by this place does the same.

Province of Hamgyong-do.

Chilbo-jeong 七寶亭 칠보정. This kiosk is situated east of Hamheung-bu 咸興府 함흥부. It is a delightful site.

Hoho-jeong 浩浩亭 호호정. This kiosk is to the east of the Iseong-hyeon 利城縣 이성현 post office. To the west it overlooks the sea. At its feet lies a deserted plain.

Province of Pyongan-do.

Eulmil-dae 乙密臺 을밀대. It is a vast platform situated at the top of the Geumsu-san 錦繡山 금수산 mountain, in the prefecture of Pyongyang-bu 平壤府 평양부. It is called Eulmil-dae, but it is also called Saheo-jeong 四虛亭 사허정.

Bubyek-ru 浮碧樓 부벽루. This pavilion is to the east of the Yeongmyeong-sa 永明寺 영명사 temple near the Eulmil-dae 乙密臺 을밀대 terrace. Pu Chang 張溥 and other subjects of the Middle Kingdom inscribed poems here.

Pungweol-ru 風月樓 풍월루. This pavilion is placed in the centre of the city of Pyongyang-bu 平壤府 평양부, on the edge of a vast and deep pond which is covered with water lilies. The academician Tong 董 left an inscription there.

Mangwon-ru 望遠樓 망원루. This pavilion stands on the eastern bank of the Taedong-gang 大同江 대동강.

Yeonggui-ru 詠歸樓 영귀루. This pavilion is situated on the southern bank of the river, at a distance of 10 lis from Pyongyang-bu 平壤府 평양부, on a road cut between a double row of weeping willows, whose falling branches sweep the earth.

Yeongwang-jeong 練光亭 연광정. This kiosk is east of Pyongyang-bu 平壤府 평양부, at the top of the Deok-am rock 德岩 덕암. The academician Han Gao 翰皋 has left an inscription there.

Kouai-tsai-ting 快哉亭 쾌재정. This kiosk is situated east of the post office of Ta-tong-kouan 大同館 대동관.

Baeksang-ru 百祥樓 백상루. This pavilion was erected in the northern part of the city of Anju 安州 안주.

Yeonghun-ru 迎薰樓 영훈루: This pavilion stands south of the post office of Jeongju 定州 정주. Its former name was Jeong-won 定遠 정원. The academician Tong 董 changed this name to its present one,

Napjeong-jeong 納淸亭 납청정. This kiosk is 40 lis away, to the east, from Jeongju 定州 정주.

The academician Han Gao 翰皋 gave it the name it bears. One sees there an inscription left by the censor Sado 事道 사도.

Jeokgae-jeong 敵愾亭 적개정. This kiosk is located on the banks of the Daeyeong-gang 大寧江 대영강, in the district of Gasan-gun 嘉山郡 가산군.

Gwandeok-jeong 觀德亭 관덕정. This kiosk is 2 lis away, to the east, from Yongcheon-gun 龍川郡 용천군.

Unju-ru 運籌樓 운주루. This pavilion stands in the town of Yeongbyeon-bu 寧邊府 영변부.

Gyeolseung-jeong 決勝亭 결승정. This kiosk is situated on the bank of the Bu-i-tapjin 夫伊塔津 부이탑진 river, in the prefecture of Yeongbyeon-bu 寧邊府 영변부.

Eonmu-jeong 偃武亭 언무정. This kiosk is situated on the edge of the Jangjeong-jin 獐頂津 장정진 passage.

Gangseon-ru 降仙樓 강선루. This pavilion stands to the west of the post office of Seongcheon-bu 成川府 성천부. It dominates the Biryu-gang 沸流江 비류강, on the western bank of which one can see twelve peaks which seem to have been carved with a chisel. The inhabitants of this country call them Musan-sip-i-bong 巫山十二峯 무산십이봉. It is a very picturesque site.

Inpung-ru 仁風樓 인풍루. This pavilion is situated to the west of the town of Ganggye-bu 江界府 강계부.